

Acerca de la Adaptación y Traducción de la Materia

Hablamos español pero con distintivas variaciones. Por esta razón, el estilo de adaptación y traducción que estamos empleando considera que, aunque compartimos el ibero-americanismo y hablamos el mismo idioma, hay diferencias lingüísticas que deben ser reconocidas. Por esta razón, optamos por usar un lenguaje propio, sencillo y claro.

Referente a la puntuación, usamos las reglas gramaticales que benefician al estudiante, sin ser irrespetuosos de las mismas. Por eso empleamos un estilo de puntuación, para que la lectura y estudio de esta materia sean fáciles de captar.

Concerniente al vocabulario, si hay alguna palabra que amerita ser empleada aunque no sea de uso común, comunicamos sus diferentes variaciones para mejorar el sentido de la misma (algunas veces anexamos una nota al lado para mayor claridad).

Acerca de la Biblia que Usamos

Usamos la versión Reina Valera 1960. Ya que el fin del curso es el estudio de la Palabra, optamos por usar traducciones de la Biblia que son esencialmente literales (por ejemplo, la Reina Valera y la Biblia de las Américas), pues éstas son ampliamente aceptadas como Biblias de púlpito por la Iglesia y no son paráfrasis (como la Dios Habla Hoy) o traducciones dinámicas (como la Nueva Versión Internacional). En general usamos la versión Reina-Valera 1960, aunque ocasionalmente también utilizamos la Biblia de Las Américas.

En nombre de los profesores, traductores, editores y publicadores, les presentamos este libro con todo el voto de confianza que se merece. ¡Que Su Palabra nunca regrese vacía!

~ *Enrique Santis*

Enrique Santis, el traductor y presentador de Piedra Angular, sirvió como director en el Ministerio Hispano de World Impact, Inc. por varios años.